

## MEGÁLLAPODÁS

### az Európai Uniónak a Tanács keretében ülésező tagállamai között az Európai Unió érdekében kicserélt minősített adatok védelméről

(2011/C 202/05)

AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI KORMÁNYAINAK A TANÁCS KERETÉBEN ÜLÉSEZŐ KÉPVISELŐI,

mivel:

- (1) Az Európai Unió tagállamai (a továbbiakban: „a felek”) elismerik, hogy a teljes körű, hatékony konzultáció és együttműködés megkívánhatja, hogy az Európai Unió érdekében egymás között, valamint közöttük és az Európai Unió intézményei vagy az azok által létrehozott ügynökségek, szervek és irodák között minősített adatokat cseréljenek.
- (2) A felek közös óhaja, hogy hozzájáruljanak egy koherens, átfogó általános keret létrehozásához, amelynek célja a felektől származó és az Európai Unió érdekében kibocsátott, vagy az Európai Unió intézményeitől vagy az azok által létrehozott ügynökségektől, szervektől vagy irodáktól származó, vagy az ebben az összefüggésben harmadik államoktól vagy nemzetközi szervezetektől kapott minősített adatok védelme.
- (3) A felek tudatában vannak annak, hogy az ilyen minősített adatok hozzáférése, valamint azok cseréje az adat védelme érdekében megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. cikk

E megállapodás célja az olyan minősített adatok felek általi védelmének biztosítása,

- a) amelyek az Európai Unió intézményeitől vagy az általuk létrehozott ügynökségektől, szervektől vagy irodáktól származnak, és amelyeket a felek rendelkezésére bocsátanak vagy velük kicserélnek;
- b) amelyek a felektől származnak, és amelyeket az Európai Unió intézményei vagy az általuk létrehozott ügynökségek, szervek vagy irodák rendelkezésére bocsátanak vagy velük kicserélnek;
- c) amelyek a felektől származnak az Európai Unió érdekében történő rendelkezésre bocsátás vagy kicserélés céljából, és amelyeket az e megállapodás hatálya alá tartozóként jelölnek meg;

- d) amelyeket az Európai Unió intézményei vagy az általa létrehozott ügynökségek, szervek vagy irodák harmadik államoktól vagy nemzetközi szervezetektől kapnak kézhez, és amelyeket a felek rendelkezésére bocsátanak vagy velük kicserélnek.

#### 2. cikk

E megállapodás alkalmazásában „minősített adat”: bármely adat vagy anyag, bármely formában, amelynek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele különböző mértékben sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam érdekeit, és amelyen az alábbi EU minősítési jelölések valamelyike vagy valamely ezeknek megfelelő, a mellékletben meghatározott minősítési jelölés látható:

- „TRÉS SECRET UE/EU TOP SECRET”. Ez a megjelölés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele rendkívül súlyosan sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam alapvető érdekeit.
- „SECRET UE/EU SECRET”. Ez a megjelölés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele súlyosan sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam alapvető érdekeit.
- „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL”. Ez a megjelölés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam alapvető érdekeit.
- „RESTREINT UE/EU RESTRICTED”. Ez a minősítés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele hátrányosan érintheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam érdekeit.

#### 3. cikk

(1) A felek nemzeti jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban meghoznak minden megfelelő intézkedést annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített adatok védelmének szintje megegyezzen azzal, amelyet az Európai Unió Tanácsának biztonsági szabályai a – mellékletben megállapított megfelelő minősítési megjelöléssel ellátott – EU minősített adatok védelme tekintetében előírnak.

(2) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem sérti a feleknek a dokumentumokhoz való nyilvános hozzáférésről, a személyes adatok védelméről vagy a minősített adatok védelméről szóló nemzeti jogszabályait és rendelkezéseit.

(3) A felek értesítik e megállapodás letéteményesét a mellékletben foglalt biztonsági minősítéseket érintő valamennyi változásról. Ezekre az értesítésekre a 11. cikk nem alkalmazandó.

#### 4. cikk

(1) Valamennyi fél biztosítja, hogy az e megállapodás értelmében rendelkezésre bocsátott vagy kicserélt minősített adatokat:

- a) a kibocsátó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem minősítik vissza, vagy minősítését nem oldják fel;
- b) a kibocsátó által meghatározott céloktól eltérő célokra nem használják fel;
- c) nem teszik hozzáférhetővé harmadik államok vagy nemzetközi szervezetek számára a kibocsátó előzetes írásbeli hozzájárulása, és az érintett harmadik állammal vagy nemzetközi szervezettel kötött, a minősített adatok védelméről szóló megfelelő megállapodás vagy egyezmény hiányában.

(2) Alkotmányos követelményeinek, nemzeti jogszabályainak és rendelkezéseinek megfelelően valamennyi fél tiszteletben tartja a kibocsátó hozzájárulásának elvét.

#### 5. cikk

(1) Valamennyi fél biztosítja, hogy a minősített adatokhoz való hozzáférés megadása a szükséges ismeret elvén alapul.

(2) A felek szavatolják, hogy a CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL vagy ennél magasabb szintű, vagy a mellékletben megállapított, ezeknek megfelelő minősítési jelzéssel ellátott minősített adatokhoz való hozzáférés jogát kizárólag olyan személyeknek adják meg, akik megfelelő biztonsági tanúsítvánnyal rendelkeznek, vagy beosztásuknál fogva a nemzeti jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban egyéb módon kellő felhatalmazással rendelkeznek.

(3) Valamennyi fél gondoskodik arról, hogy a minősített adatokhoz hozzáféréssel rendelkező minden személy tájékoztatást kap az adatoknak a megfelelő biztonsági szabályozás szerinti védelmével kapcsolatos felelősségről.

(4) Kérésre a felek saját nemzeti jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban kölcsönösen segítik egymást a biztonsági tanúsítványhoz kapcsolódó biztonsági ellenőrzés lefolytatásában.

(5) Saját nemzeti jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban valamennyi fél biztosítja, hogy a joghatósága alá tartozó bármely olyan jogalany, amely minősített adatokat kaphat kézhez vagy hozhat létre, megfelelő biztonsági ellenőrzésen esik át, és a 3. cikk (1) bekezdésében előírtak szerint megfelelő biztonsági szintű védelmet tud nyújtani.

(6) E megállapodás alkalmazási körében a felek elismerhetik egy másik fél által a személyzet és a létesítmények tekintetében kiadott biztonsági tanúsítványokat.

#### 6. cikk

A felek biztosítják, hogy a szervezetükön belül vagy közöttük továbbított, kicserélt vagy átadott, e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adat a 3. cikk (1) bekezdésében előírtak szerint megfelelő védelemben részesül.

#### 7. cikk

Valamennyi fél biztosítja, hogy megfelelő intézkedéseket hajtanak végre a kommunikációs és információs rendszerekben feldolgozott, tárolt vagy továbbított minősített adatok 3. cikk (1) bekezdése szerinti védelme érdekében. Ezek az intézkedések biztosítják a minősített adatok bizalmas jellegét, sértetlenségét, hozzáférhetőségét és adott esetben letagadhatatlanságát és hitelességét, továbbá az ezen adatokkal kapcsolatos cselekmények megfelelő szintű elszámoltathatóságát és nyomkövethetőségét.

#### 8. cikk

Kérésre a felek tájékoztatást nyújtanak egymásnak biztonsági szabályaikról és rendelkezéseikről.

#### 9. cikk

(1) A felek saját nemzeti jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban meghoznak minden szükséges intézkedést azon esetek kivizsgálására, amelyekben ismert, vagy alapos okkal feltételezhető, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített adat illetéktelen tudomására jutott vagy elveszett.

(2) Amennyiben egy félnek tudomására jut, hogy valamely minősített adat illetéktelen tudomására jutott vagy elveszett, arról a megfelelő úton haladéktalanul értesíti a kibocsátót, majd tájékoztatja a kibocsátót a vizsgálat végső eredményéről és az eset megismétlődésének megelőzése érdekében tett korrekciós intézkedésekről. Kérésre bármely más érintett fél segítséget nyújthat a vizsgálatához.

#### 10. cikk

(1) Ez a megállapodás nem érint semmilyen, a minősített adatok védelméről vagy kicseréléséről szóló olyan fennálló megállapodást vagy egyezményt, amelynek bármely fél részese.

(2) Ez a megállapodás nem zárja ki, hogy a felek más, az általuk kibocsátott minősített adatok védelmével vagy kicserélésével kapcsolatos megállapodásban vagy egyezményben részes félként részt vegyenek, feltéve, hogy a szóban forgó megállapodások vagy egyezmények nem ellentétesek e megállapodással.

#### 11. cikk

Ez a megállapodás a felek közötti írásos megállapodással módosítható. Minden módosítás a 13. cikk (2) bekezdése szerinti értesítéssel lép hatályba.

#### 12. cikk

A két vagy több fél közötti, az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vitákat az érintett felek konzultáció útján rendezik.

#### 13. cikk

(1) A felek értesítik az Európai Unió Tanácsának főtitkárát a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás az azon naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amely napon a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről az ezen eljárásokat utolsóként befejező fél értesíti az Európai Unió Tanácsának főtitkárát.

(3) Az Európai Unió Tanácsának főtitkára e megállapodás letétteményeseként jár el, amely megállapodást az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

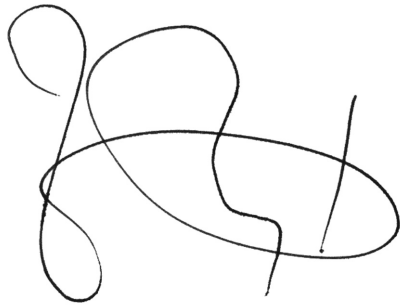
#### 14. cikk

E megállapodás egy-egy eredeti példányban, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és e huszonhárom nyelven készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles.

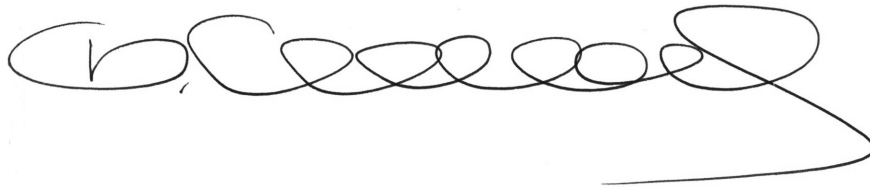
FENTIEK HITELEŰL, a tagállamok kormányainak a Tanács keretében üléselő, alulírott képviselői e megállapodást kézjegyükkel látták el.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év május havának negyedik napján.

Voor de regering van het Koninkrijk België  
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



За правителството на Република България



Za vládu České republiky



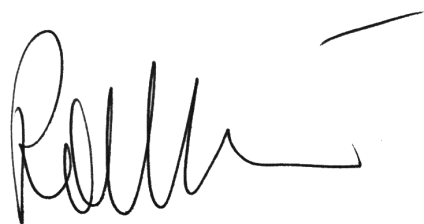
For Kongeriget Danmarks regering



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



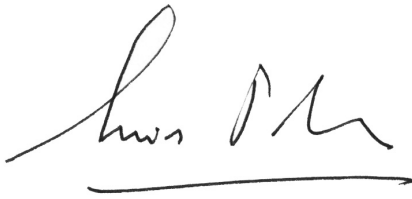
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



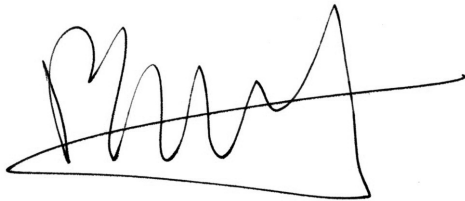
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



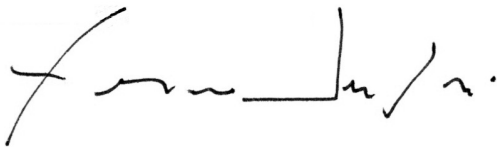
Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'F' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

Latvijas Republikas valdības vārdā



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



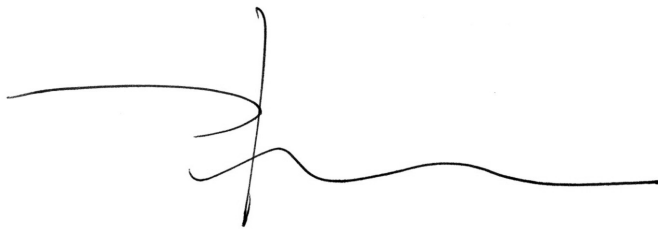
A Magyar Köztársaság kormánya részéről



Għall-Gvern ta' Malta



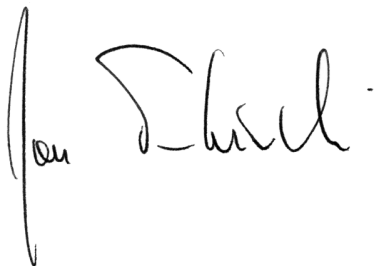
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich

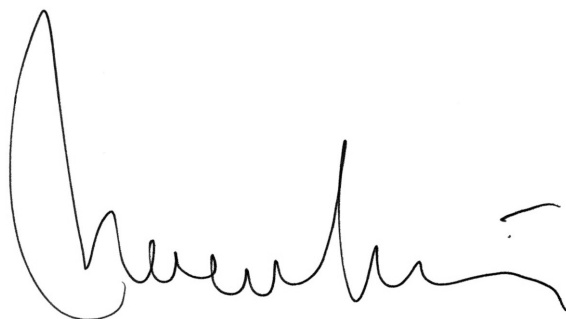


W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej





Pelo Governo da República Portuguesa



Pentru Guvernul României



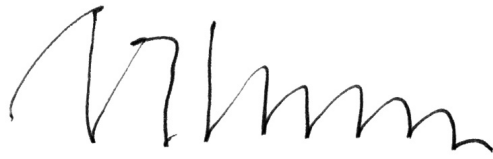
Za vlado Republike Slovenije



Za vládu Slovenskej republiky



Suomen tasavallan hallituksen puolesta  
För Republiken Finlands regering



För Konungariket Sveriges regering



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

## MELLÉKLET

## Biztonsági minősítések egyenértékűsége

EU	TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/EU RESTRICTED
Belgium	Très Secret (Loi 1998.12.11.) Zeet Geheim (Wet 1998.12.11.)	Secret (Loi 1998.12.11.) Geheim (Wet 1998.12.11.)	Confidentiel (Loi 1998.12.11.) Vertrouwelijk (Wet 1998.12.11.)	<i>lásd a lenti lábjegyzetet</i> <sup>(1)</sup>
Bulgária	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Cseh Köztársaság	Prísně tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Dánia	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Németország	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS (?) — VERTRAULICH	VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Észtország	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Írország	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Görögország	Άκρως Απόρρητο Röv.: ΑΑΠ	Απόρρητο Röv.: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Röv.: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Röv.: (ΠΧ)
Spanyolország	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
Franciaország	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	<i>lásd a lenti lábjegyzetet</i> <sup>(2)</sup>
Olaszország	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Ciprus	Άκρως Απόρρητο Röv.: (ΑΑΠ)	Απόρρητο Röv.: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Röv.: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Röv.: (ΠΧ)
Lettország	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Litvánia	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxemburg	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Magyarország	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas!	Korlátozott terjesztésű!
Málta	L-Oghla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Hollandia	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Ausztria	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Lengyelország	Ścisłe tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugália	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Románia	Strict secret de importanță deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Szlovénia	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Szlovákia	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Finnország	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Svédország <sup>(4)</sup>	HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG/SECRET HEMLIG	HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG	HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG
Egyesült Királyság	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

(1) A „Diffusion Restreinte/Bepерkte Verspreiding” Belgiumban nem biztonsági minősítés. Belgium a „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” minősítésű információt az Európai Unió Tanácsának biztonsági szabályzatában leírt előírásoknál nem kevésbé szigorú módon kezeli és védi.

(2) Németország: VS = Verschlussache.

(3) Franciaország nem alkalmazza a „RESTREINTE” minősítést nemzeti rendszerében. Franciaország a „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” minősítésű információt az Európai Unió Tanácsának biztonsági szabályzatában leírt előírásoknál nem kevésbé szigorú módon kezeli és védi.

(4) Svédország: a felső sorban feltüntetett biztonsági minősítési megjelöléseket a védelmi hatóságok, az alsó sorban feltüntetetteket az egyéb hatóságok alkalmazzák.